

# ANNEX I.: GENERAL CONDITIONS / ANEKS I.: OPĆI UVJETI

---

FOR SUPPLY CONTRACTS AS A PART OF THE SECONDARY PROCUREMENT  
PROCEDURE IN GRANTS FINANCED BY THE EUROPEAN UNION /

ZA UGOVORE O NABAVI, KAO DIO SEKUNDARNOG POSTUPKA NABAVE U  
UGOVORIMA ZA DODJELU BESPOVRATNIH SREDSTAVA KOJE FINANCIRA  
EUROPSKA UNIJA

## Contents / Sadržaj

PRELIMINARY PROVISIONS / UVODNE ODREDBE .....	3
Article 1. Definitions / Članak 1. Definicije .....	3
Article 2. Law and language of the contract / Članak 2. Zakon i jezik ugovora.....	3
Article 3. Order of precedence of contract documents / Članak 3. Red prvenstva dokumenata ugovora .....	3
Article 4. Communications / Članak 4. Komunikacije.....	4
Article 5. Assignment / Članak 5. Prijenos ugovora .....	4
Article 6. Subcontracting / Članak 6. Podugovaranje.....	5
OBLIGATIONS OF THE GRANT BENEFICIARY / OBVEZE KORISNIKA BESPOVRATNIH SREDSTAVA.....	6
Article 7. Supply of documents / Članak 7. Pribavljanje dokumenata .....	6
Article 8. Assistance with local regulations / Članak 8. Pomoć s lokalnim propisima.....	7
<b>OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR / OBVEZE DOBAVLJAČA .....</b>	<b>7</b>
Article 9. General Obligations / Članak 9. Opće obveze.....	7
Article 10. Insurance / Članak 10. Osiguranje .....	9
Article 11. Programme of implementation of the tasks / Članak 11. Program provedbe zadataka .....	9
Article 12. Contractor's drawings / Članak 12. Nacrti Dobavljača.....	10
Article 13. Sufficiency of tender prices / Članak 13. Dostatnost natječajnih cijena.....	11
Article 14. Tax and customs arrangements/ Članak 14. Odredbe o porezima i carinama.....	12
Article 15. Patents and licences / Članak 15. Patenti i licence .....	12
COMMENCEMENT OF IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS/ .....	13
POČETAK PROVEDBE ZADAĆA I KAŠNJENJA .....	13
Article 16. Commencement order / Članak 16. Nalog za početak izvršenja .....	13
Article 17. Period of implementation of the tasks / Članak 17. Razdoblje provedbe zadataka.....	13

Article 18. Extension of period of implementation of the tasks / Članak 18. Produženje razdoblja provedbe zadataka .....	13
Article 19. Delays in implementation of the tasks / Članak 19. Kašnjenja u provedbi zadaća.....	14
Article 20. Variations / Članak 20. Varijacije .....	15
Article 21. Suspension / Članak 21. Suspenzija .....	15
MATERIALS AND WORKMANSHIP / MATERIJALI I IZRADA.....	16
Article 22. Quality of supplies / Članak 22. Kvaliteta robe .....	16
Article 23. Inspection and testing / Članak 23. Inspekcija i ispitivanje .....	17
PAYMENTS / PLAĆANJA .....	<b>Pogreška! Knjižna oznaka nije definirana.</b>
Article 24. General principles / Članak 24. Opća načela .....	18
Article 26. Delayed payments / Članak 26. Zakašnjela plaćanja .....	19
ACCEPTANCE AND MAINTENANCE / PRIHVAĆANJE I ODRŽAVANJE .....	19
Article 27. Delivery / Članak 27. Dostava .....	19
Article 28. Verification operations / Članak 28. Postupci provjere .....	20
Article 30. Warranty obligations / Članak 30. Jamstvene obveze .....	21
Article 31. After-sales service / Članak 31. Poslije-prodajne usluge .....	23
BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION / POVREDE UGOVORA I RASKID.....	23
Article 32. Breach of contract / Članak 32. Povreda ugovora .....	24
Article 33. Termination by the Grant Beneficiary / Članak 33. Raskid od strane Korisnika .....	24
Article 34. Termination by the Contractor / Članak 34. Raskid od strane Dobavljača .....	26
Article 35. Force majeure / Članak 35. Viša sila .....	27
DISPUTE SETTLEMENT / RJEŠAVANJE SPOROVA .....	28
Article 36. Dispute settlement / Članak 36. Rješavanje sporova .....	28
ETHICS CLAUSES / ETIČKE KLAUZULE.....	29
Article 37. Ethic clauses / Članak 37. Etičke klauzule .....	29
Article 38. Administrative and financial penalties / Članak 38. Upravne i novčane kazne .....	30

## **PRELIMINARY PROVISIONS / Uvodne odredbe**

### **Article 1. Definitions / Članak 1. Definicije**

1.1. The headings and titles in these General Conditions shall not be taken as part thereof or be taken into consideration in the interpretation of the contract.

*Naslovi i nazivi u ovim Općim uvjetima neće se uzeti kao dio Općih uvjeta ili se uzeti u obzir pri tumačenju ugovora.*

1.2. Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the plural and vice versa, and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa.

*Gdje kontekst to dopušta, riječi u jednini smatraju se da se odnose na množinu i obrnuto, i riječi u muškom rodu smatrat će se da se odnose na ženski rod i obrnuto.*

1.3. Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity.

*Riječi koje označavaju osobe ili stranke će sadržavati i tvrtke i bilo koje organizacije koje imaju pravnu sposobnost.*

### **Article 2. Law and language of the contract / Članak 2. Zakon i jezik ugovora**

2.1. The Special Conditions shall specify the law governing all matters not covered by the contract.

*Posebni uvjet uređuje sva pitanja koja nisu pokrivena ugovorom.*

2.2. The contract and all written communications between the parties will be drafted in the language of the procedure as may be specified in the Special Conditions.

*Ugovor i sva pisana komunikacija između stranaka bit će izrađeni na jeziku postupka kao što je regulirano u Posebnim uvjetima.*

### **Article 3. Order of precedence of contract documents / Članak 3. Red prvenstva dokumenata ugovora**

3.1. Save where otherwise provided in the Special conditions, the contract is made up of the following documents, in order of precedence:

- a) the Contract agreement;
- b) the Special Conditions; (Annex I);

- c) the General Conditions (Annex II);
- e) the Technical Specifications (Annex III)
- e) the Financial Offer (Annex IV), including clarifications from the Contractor provided during tender evaluation;
- f) Delivery statement (Annex V)

Addenda have the order of precedence of the document they are modifying.

*Osim ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, ugovor se sastoji od sljedećih dokumenata, u redoslijedu važnosti:*

- a) Obrazac ugovora;*
- b) Posebni uvjeti; (Aneks I)*
- c) Opći uvjeti (Aneks II);*
- d) Tehničke specifikacije (Aneks III),*
- e) Financijske Ponude (Aneks IV), uključujući i pojašnjenja od Dobavljača dana tijekom natječaja evaluacije;*
- f) Izjava o roku isporuke (Aneks V)*

*Dopune ugovora imaju red prvenstva dokumenta kojeg mijenjaju.*

3.2. The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.

*Smatra se da se različiti dokumenti koji čine ugovor međusobno objašnjavaju; u slučaju dvosmislenosti ili razmimoilaženja, prevagu važnosti imaju dokumenti prema redoslijedu u kojem se pojavljuju gore.*

## **Article 4. Communications / Članak 4. Komunikacije**

4.1. Communications between the Grant Beneficiary and/or the Project Manager on the onehand, and the Contractor on the other, shall be exclusively in writing. Unless otherwise specified in the Special Conditions, communications between the Grant Beneficiary and/or the Project Manager on the one hand, and the Contractor on the other hand, shall be sent by post, e-mail, telex, fax transmission, or delivered by hand, to the addresses designated by the Parties for that purpose.

*Komunikacija između Korisnika bespovratnih sredstava i / ili Voditelja projekta s jedne strane, i Dobavljača s druge strane, mora biti isključivo u pisanom obliku. Osim ako nije drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, komunikacija između Korisnika bespovratnih sredstava i / ili Voditelja projekta s jedne strane, i Dobavljača s druge strane, mora biti poslana poštom, e-mailom, teleksom, faksom, ili dostavljena osobno, na adrese koje su odredile stranke za tu svrhu.*

## **Article 5. Assignment / Članak 5. Prijenos ugovora**

5.1. An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor transfers his contract or part thereof to a third party.

*Prijenos će biti valjan samo ako je određen putem pisanog sporazuma kojim Dobavljač prenosi svoj ugovor ili njegov dio na treću osobu.*

5.2. The Contractor may not, without the prior written consent of the Grant Beneficiary, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases:

- a) a charge, in favour of the Contractor's bankers, of any monies due or to become due under the contract; or
- b) the assignment to the Contractor's insurers of the Contractor's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the Contractor's loss or liability.

*Dobavljač ne smije, bez prethodne pisane suglasnosti Korisnika bespovratnih sredstava, prenijeti ugovor ili bilo koji njegov dio, ili bilo kakvu korist ili interes na temelju njega, osim u sljedećim slučajevima:*

- a) naplata, u korist Dobavljačevog bankara, bilo kakvog novca koji je dugovan ili će postati dugovan glede ugovora, ili*
- b) prijenos Dobavljača na njegovog osiguravatelja prava na dobivanje oslobođenja od bilo koje druge osobe odgovorne u slučajevima u kojima osiguravatelji moraju isplatiti Dobavljačev gubitak ili njegovu odgovornost.*

5.3. For the purpose of Article 5.2., the approval of an assignment by the Grant Beneficiary shall not relieve the Contractor of his obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned.

*Za potrebe Članka 5.2., odobrenje prijenosa od strane Korisnika bespovratnih sredstava ne oslobađa Dobavljača njegovih obveza za dio ugovora koji je već obavljen ili dio koji nije prenesen.*

## **Article 6. Subcontracting / Članak 6. Podugovaranje**

6.1. A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor entrusts implementation of a part of the tasks to a third party.

*Podugovor vrijedi samo ako je odobren od strane Kupca putem pisanog sporazuma po kojem Dobavljač povjerava provedbu dijela poslova na treće osobe.*

6.2. The Contractor shall not subcontract without the prior written authorisation of the Grant Beneficiary. The elements of the contract to be subcontracted and the identity of the subcontractors shall be notified to the Grant Beneficiary. The Grant Beneficiary shall notify the Contractor of its decision within 30 days of receiving the notification, stating its reasons if authorisation is withheld.

*Dobavljač neće sklapati podugovor bez prethodnog pismenog odobrenja od strane Korisnika bespovratnih sredstava. Korisnik bespovratnih sredstava mora biti obaviješten o elementima ugovora koji se podugovara i identitetu podugovaratelja. Korisnik bespovratnih sredstava će*

*obavijestiti Dobavljača o svojoj odluci u roku od 30 dana od primitka obavijesti, navodeći razloge ako je odobrenje uskraćeno.*

6.3. Subcontractors must satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they can not be in any of the situations excluding them from participating in contracts which are listed in Section 2. Terms of participation of Tender dossier.

*Podugovarateli moraju zadovoljavati kriterije prihvatljivosti primjenjive za dodjelu ugovora i ne mogu biti u jednoj od situacija koje bi ih isključivale iz sudjelovanja u ugovorima koje su navedene u Odjeljku 2. Uvjeti sudjelovanja, natječanje dokumentacije.*

6.4. The Contractor shall be responsible for the acts, defaults and negligence of his subcontractors and their agents or employees, as if they were the acts, defaults or negligence of the Contractor, his agents or employees. The approval by the Grant Beneficiary of the subcontracting of any part of the contract or of the subcontractor shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the contract.

*Dobavljač će biti odgovoran za djela, neispunjenje ugovornih odredbi i nemar njegovih podugovaratelja i njihovih agenata ili zaposlenika, kao da su to djela, neispunjenja ugovornih odredbi ili nemar Dobavljača, njegovih agenata ili zaposlenika. Odobrenje od strane Korisnika bespovratnih sredstava o podugovaranju bilo kojeg dijela ugovora ili odobrenje podugovaratelja ne oslobađa Dobavljača bilo koje od njegovih obveza po ugovoru.*

6.5. If the Contractor enters into a subcontract without approval, the Grant Beneficiary may, without giving formal notice thereof, apply as of right the sanctions for breach of contract provided for in Articles 32. and 33.

*Ako Dobavljač ulazi u podizvođenje bez odobrenja, Korisnik bespovratnih sredstava može, bez davanja formalne obavijesti o tome, primijeniti prava na sankcije za kršenje ugovora predviđena u Člancima 32. i 33.*

## **OBLIGATIONS OF THE GRANT BENEFICIARY / OBVEZE KORISNIKA BESPOVRATNIH SREDSTAVA**

### **Article 7. Supply of documents / Članak 7. Pribavljanje dokumenata**

The Special conditions must indicate the procedure used, if necessary, by the Grant Beneficiary and the Project Manager to approve drawings and other documents provided by the Contractor.

*Posebni uvjeti, ako je potrebno, moraju navesti postupak koji Korisnik bespovratnih sredstava i Voditelj projekta koriste za odobrenje crteža i drugih dokumenata koje daje Dobavljač.*

## **Article 8. Assistance with local regulations / Članak 8. Pomoć s lokalnim propisima**

8.1. The Contractor may request the assistance of the Grant Beneficiary in obtaining copies of laws, regulations and information on local customs, orders or bye-laws of the country where the supplies are to be delivered which may affect the Contractor in the performance of his obligations under the contract. The Grant Beneficiary may provide the assistance requested to the Contractor at the Contractor's cost.

*Dobavljač može zatražiti pomoć od Korisnika bespovratnih sredstava za dobivanje kopija zakona, propisa i informacije o lokalnim običajima, porecima ili podzakonskim propisima države gdje se roba dostavlja, a koji mogu utjecati na Dobavljača u izvođenju svojih obveza iz ugovora. Korisnik može pružiti pomoć Dobavljaču na trošak Dobavljača.*

8.2. If necessary, the Contractor shall duly notify the Grant Beneficiary of details of the supplies so that the Grant Beneficiary can obtain the requisite permits or import licences.

*Ako je potrebno, Dobavljač uredno obavještava Korisnika bespovratnih sredstava o detaljima robe, tako da Korisnik bespovratnih sredstava može pribaviti potrebne dozvole ili uvozne dozvole.*

8.3. If necessary, the Grant Beneficiary will undertake to obtain, in accordance with the Special Conditions, the requisite permits or import licences within a reasonable period, taking account of the implementation dates for the tasks.

*Ako je potrebno, Korisnik bespovratnih sredstava se obvezuje da će pribaviti, u skladu s Posebnim uvjetima, potrebne dozvole ili uvozne dozvole u razumnom roku, uzimajući u obzir datume za provedbu zadataka.*

## **OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR / OBVEZE DOBAVLJAČA**

## **Article 9. General Obligations / Članak 9. Opće obveze**

9.1. The Contractor shall implement the contract with due care and diligence including, where specified, the design, manufacture, erecting, inspection testing, delivery to site and commissioning of the supplies and carrying out of any other work including the remedying of any defects in the supplies.

*Dobavljač će provoditi ugovor s dužnom pažnjom i marljivošću, uključujući, gdje je to specificirano, projektiranje, proizvodnju, podizanje, testiranje isporuku na lokaciju i puštanje u pogon robe i obavljanje bilo kojih drugih poslova, uključujući i otklanjanje nedostataka u robi.*

9.2. For matters not governed by the contract, the Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force according to Article 2. of the Special Conditions and shall ensure that his personnel, their dependants, and his local employees also respect and abide by all such laws and regulations.

The Contractor shall indemnify the Grant Beneficiary against any claims and proceedings arising from any infringement by the Contractor, his employees and their dependants of such laws and regulations. The Contractor shall respect internationally agreed core labour standards, eg the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour.

*Za pitanja koja nisu regulirana ugovorom, Dobavljač će poštivati i pridržavati se svih zakona i propisa na snazi prema Članku 2. Posebnih uvjeta, te će osigurati da njegovo osoblje, osobe o njima ovisne i njegovi lokalni zaposlenici također poštuju i pridržavaju se svih takvih zakona i propisa. Dobavljač će obešteti Korisnika bespovratnih sredstava protiv bilo kakvih potraživanja i postupaka koji proizlaze iz bilo kakvog kršenja tih zakona i propisa od strane Dobavljača, njegovih zaposlenika i osoba o njima ovisnih. Dobavljač će poštivati temeljne radne standarde utvrđene međunarodnim sporazumima, npr. temeljne radne standarde Međunarodne organizacije rada, konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja, ukidanje prisilnog i obveznog rada, eliminacije diskriminacije u pogledu zapošljavanja i zanimanja, te ukidanja dječjeg rada.*

9.3. The Contractor shall treat all documents and information received in connection with the contract as private and confidential. He shall not, save in so far as may be necessary for the purposes of the contract's execution, publish or disclose any particulars of the contract without the prior consent in writing of the Grant Beneficiary or the Project Manager. If any disagreement arises as to the necessity for any publication or disclosure for the purpose of the contract, the decision of the Grant Beneficiary shall be final.

*Dobavljač mora čuvati sve dokumente i informacije primljene u svezi s ugovorom kao privatne i povjerljive. On ne smije, osim u mjeri u kojoj može biti potrebno za svrhu izvršenja ugovora, objaviti ili otkriti pojedinosti ugovora bez prethodne suglasnosti u pisanom obliku od strane Korisnika bespovratnih sredstava ili Voditelja projekta. Ako se pojavi bilo kakvo neslaganje glede potrebe, bilo za objavljivanjem ili otkrivanjem radi ostvarenja ugovora, odluka Korisnika bespovratnih sredstava bit će konačna.*

9.4. If the Contractor or any of his agents or servants offers to give or agrees to offer or to give or gives to any person, any bribe, gift, gratuity or commission as an inducement or reward for doing or forbearing to do any act in relation to the contract or any other contract with the Grant Beneficiary; or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract or any other contract with the Grant Beneficiary, then the Grant Beneficiary may, without prejudice to any accrued rights of the Contractor under the contract, terminate the contract in which case the provisions of Articles 32. and 33. hereof shall apply.

*Ako Dobavljač ili bilo koji od njegovih agenata ili službenika nudi ili pristane ponuditi ili dati ili dade nekoj osobi, bilo mito, poklon ili proviziju kao poticaj ili nagradu za činjenje ili nečinjenje bilo koje radnje u odnosu na ugovor ili drugi ugovor s Korisnikom bespovratnih sredstava; ili za pokazivanje sklonosti ili nesklonosti prema osobi povezanoj s ugovorom ili s bilo kojim drugim ugovorom s Korisnikom bespovratnih sredstava, Korisnik bespovratnih*



*sredstava može, ne dovodeći u pitanje ostvarena prava Dobavljača temeljem ugovora, raskinuti ugovor u kojem se se slučaju primjenjuju odredbe članaka 32. i 33. ovoga aneksa.*

9.5. The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. If such unusual commercial expenses emerge, the contract will be terminated. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company.

*Izvršenje ugovora ne smije dovesti do neuobičajenih poslovnih troškova. Ako se takvi neuobičajeni poslovni troškovi pojavljuju, ugovor će se raskinuti. Neuobičajeni poslovni troškovi su provizije koje nisu spomenute u ugovoru ili koje ne proizlaze iz pravilno sklopljenog ugovora koji se odnosi na ugovor, provizije koje nisu isplaćene u zamjenu za bilo koje stvarne i zakonite usluge, provizije vraćene u porezno utočište, provizije isplaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizije plaćene tvrtci koja jasno izgleda kao lažna tvrtka uspostavljena radi izbjegavanja pravne odgovornosti.*

## **Article 10. Insurance / Članak 10. Osiguranje**

10.1. An insurance policy may be required to cover the carriage of supplies; the conditions of this insurance policy may be specified in Article 10. of the Special Conditions, which may also specify other types of insurance to be taken out by the Contractor.

*Polica osiguranja može biti potrebna za pokrivanje dobavljanja robe, uvjeti ove police osiguranja mogu biti navedeni u Članku 10. Posebnih uvjeta, koji također može odrediti druge vrste osiguranja koje Dobavljač treba izvaditi.*

10.2. Notwithstanding the Contractor's insurance obligations under Article 10.1, the Contractor shall bear sole liability for, and indemnify the Grant Beneficiary and the Project Manager against, any claims for damage to property or personal injuries arising from the execution of the contract by the Contractor, and his employees.

*Bez obzira na Dobavljačeve obveze osiguranja prema Članku 10.1., Dobavljač će posve snositi odgovornost, i obeštiti Korisnika bespovratnih sredstava i Voditelja projekta od svih potraživanja za štete na imovini ili osobne ozljede koje proizlaze iz izvršenja ugovora od strane Dobavljača i njihovih zaposlenika.*

## **Article 11. Programme of implementation of the tasks / Članak 11. Program provedbe zadatka**

11.1. If the Special Conditions so require, the Contractor shall submit a programme of implementation of the tasks for the approval of the Project Manager. The programme shall contain at least the following:

a) the order in which the Contractor proposes to perform the contract including design, manufacture, delivery to place of receipt, installation, testing and commissioning;

- b) the deadlines for submission and approval of the drawings;
- c) a general description of the methods which the Contractor proposes to adopt for executing the contract; and
- d) such further details and information as the Project Manager may reasonably require.

*Ako Posebni uvjeti to zahtijevaju, Dobavljač će dostaviti program provedbe zadataka na odobrenje Voditelju projekta. Program će sadržavati najmanje sljedeće:*

- a) redoslijed u kojem Dobavljač predlaže izvršavati ugovor, uključujući projektiranje, proizvodnju, dostavu na mjesto primitka, instalaciju, ispitivanje i puštanje u pogon;*
- b) rokove za podnošenje i odobravanje nacрта;*
- c) opći opis metoda koje Dobavljač predlaže usvojiti za izvršenje ugovora; i*
- d) takve dodatne podatke i informacije kakve Voditelj projekta razumno može zahtijevati.*

11.2. The Special Conditions shall specify the time limit within which the programme of implementation of the tasks must be submitted to the Project Manager for approval. They may set time limits within which the Contractor must submit all or part of the detailed drawings, documents and items. They shall also state the deadline for the Project Manager's approval or acceptance of the programme of implementation, detailed drawings, documents and items. The approval of the programme by the Project Manager shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the contract.

*Posebni uvjeti će odrediti vremenski rok u kojem se program provedbe zadataka mora dostaviti Voditelju projekta na odobrenje. Oni mogu odrediti rokove unutar kojih Dobavljač mora podnijeti sve ili dio detaljnih nacрта, dokumenata i stavki. Također će navesti rok za odobrenje ili prihvaćanje programa provedbe, detaljnih nacрта, dokumenata i stavki od strane Voditelja projekta. Odobrenje programa od strane Voditelja projekta ne oslobađa Dobavljača bilo koje od njegovih obveza iz ugovora.*

11.3. No material alteration to the programme shall be made without the approval of the Project Manager. If, however, the progress of the implementation of the tasks does not conform to the programme, the Project Manager may instruct the Contractor to revise the programme and submit the revised programme to him/her for approval.

*Ne smiju se vršiti sadržajne promjene na programu bez odobrenja Voditelja projekta. Ako, međutim, napredak u provedbi zadaća nije u skladu s programom, Voditelj projekta može uputiti Dobavljača da revidira program i dostavi mu/joj revidirani program na odobrenje.*

## **Article 12. Contractor's drawings / Članak 12. Nacrti Dobavljača**

12.1. If the Special Conditions so provide, the Contractor shall submit to the Project Manager for approval:  
the drawings, documents, samples and/or models, according to the time limits and procedures laid down in the Special Conditions;

*Ako Posebni uvjeti tako zahtijevaju, Dobavljač će podnesti Voditelju projekta na odobrenje: nacрте, dokumente, uzorke i/ili modele, u skladu s rokovima i postupcima utvrđenima u Posebnim uvjetima;*

12.2. Before or at acceptance of the supplies, the Contractor shall supply operation and maintenance manuals together with drawings, which shall be in such detail as will enable the Project Manager to operate, maintain, adjust and repair mechanical parts of the supplies.

Unless otherwise stated in the Special Conditions, the manuals and drawings shall be in the language of the contract and in such forms and numbers as stated in the contract. The supplies shall not be considered completed for the purpose of provisional acceptance until such manuals and drawings have been supplied to the Grant Beneficiary.

*Prije ili sa prihvatom robe, Dobavljač će dostaviti priručnike za rad i održavanje zajedno s nacrtima, koji će biti dovoljno detaljni da omoguće Voditelju projekta da upravlja, održava, podešava i popravlja mehaničke dijelove robe.*

*Osim ako je drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, priručnik i crteži bit će na jeziku ugovora i takvom obliku i broju kao što je navedeno u ugovoru.*

*Roba se ne smatra spremnom u svrhu prihvatanja dok takvi priručnici i nacrti ne budu bili isporučeni naručitelju.*

## **Article 13. Sufficiency of tender prices / Članak 13. Dostatnost natječajnih cijena**

13.1. Subject to any provisions which may be laid down in the Special Conditions, the Contractor shall be deemed to have satisfied himself before submitting his tender as to the correctness and sufficiency of the tender and to have taken account of all that is required for the full and proper implementation of the tasks and to have included in his rates and prices all costs related to the supplies, in particular:

- a) the costs of transport;
- b) the costs of handling, packing, loading, unloading, transit, delivery and other administrative costs in connection with the supplies. The packaging shall be the property of the Grant Beneficiary unless otherwise provided in the Special Conditions;
- c) the cost of documents relating to the supplies where such documents are required by the Grant Beneficiary,
- d) execution and supervision of on-site assembly and/or commissioning of the delivered supplies
- e) furnishing of tools required for assembly and/or maintenance of the delivered supplies;
- f) furnishing of detailed operation and maintenance manuals for each unit of the delivered supplies, as specified in the contract;
- h) training of the Grant Beneficiary's personnel, at the Contractor's factory and/or elsewhere as specified in the contract.

*U skladu s odredbama koje mogu biti propisane u Posebnim uvjetima, smatra se da je Dobavljač provjerio prije podnošenja ispravnost i dostatnost svoje ponude i da je uzeo u obzir sve što je potrebno za potpunu i pravilnu provedbu zadataka i da je uključio u cijene iznose svih troškova koje se odnose na robu, a osobito:*

- a) troškove prijevoza;*
- b) troškove postupanja, pakiranja, utovara, istovara, prijevoza, dostave, i drugih administrativnih troškova u vezi sa robom. Pakiranje je vlasništvo Korisnika bespovratnih sredstava osim ako nije drugačije predviđeno u Posebnim uvjetima;*

- c) trošak dokumenata koji se odnose na materijal, gdje takve dokumente zahtijeva Korisnik bespovratnih sredstava;*
- d) izvođenja i nadzora na licu mjesta, montaže i/ili puštanja isporučene robe u pogon;*
- e) dostave alata potrebnih za montažu i / ili održavanja isporučene robe;*
- f) dostave detaljnih priručnika za rad i održavanja za svaku jedinicu isporučene robe, kao što je navedeno u ugovoru;*
- h) obuke osoblja Korisnika bespovratnih sredstava, u tvornici Dobavljača i / ili drugdje, kako je navedeno u ugovoru.*

13.2. Since the Contractor is deemed to have determined its prices on the basis of its own calculations, operations and estimates, it shall, at no additional charge, carry out any work that is the subject of any item in its tender for which it indicates neither a unit price nor a lump sum.

*Budući da se uzima da je Dobavljač utvrdio svoje cijene na temelju vlastitih izračuna, operacija i procjena, on će, bez dodatne naplate, obavljati bilo kakav posao koji je predmet bilo koje stavke u svojoj ponudi koji nije indiciran niti jediničnom cijenom niti paušalnim iznosom.*

## **Article 14. Tax and customs arrangements / Članak 14. Odredbe o porezima i carinama**

Provisions regarding tax and customs arrangements are laid down in the Special Conditions.

*Odredbe o porezima i carinama su određene u Posebnim uvjetima.*

## **Article 15. Patents and licences / Članak 15. Patenti i licence**

Save where otherwise provided in the Special Conditions, the Contractor shall indemnify the Grant Beneficiary and the Project Manager against any claim resulting from the use as specified in the contract of patents, licences, drawings, models, or brand or trade marks, unless such infringement results from compliance with the design or specification provided by the Grant Beneficiary and/or the Project Manager.

*Osim ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, Dobavljač će obešteti Korisnika bespovratnih sredstava i Voditelja projekta od svih zahtjeva koji proizlaze iz uporabe kao što je navedeno u ugovoru glede patenata, licenci, nacрта, modela, ili brenda ili zaštitnog znaka, osim u slučaju da takva povreda proizlazi iz usklađivanja s dizajnom ili specifikacijama koje je dao Korisnik bespovratnih sredstava i / ili Voditelj projekta.*

## **COMMENCEMENT OF IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS/ POČETAK PROVEDBE ZADAĆA I KAŠNJENJA**

### **Article 16. Commencement order / Članak 16. Nalog za početak izvršenja**

16.1. Save where the Parties agree otherwise, implementation of the tasks shall commence by the last signature of both Parties

*Osim ako se stranke drugačije ne dogovore, provedba zadataka će započeti zadnjim potpisom ugovornih strana.*

### **Article 17. Period of implementation of the tasks / Članak 17. Razdoblje provedbe zadataka**

17.1. The period of implementation of tasks shall commence on the date fixed in accordance with Article 17. of the Special conditions and shall be as stated in the contract, without prejudice to extensions of the period which may be granted under Article 17.

*Razdoblje provedbe zadataka počinje na dan utvrđen u skladu s Člankom 17. Posebnih uvjeta i treba biti kao što je navedeno u ugovoru, ne dovodeći u pitanje produljenje razdoblja koje se može odobriti na temelju Članka 17.*

### **Article 18. Extension of period of implementation of the tasks / Članak 18. Produženje razdoblja provedbe zadataka**

18.1. The Contractor may request an extension to the period of implementation of the tasks if his implementation of the contract is delayed, or expected to be delayed, for any of the following reasons:

- a) extra or additional supplies ordered by the Grant Beneficiary;
- b) exceptional weather conditions in the country of the Grant Beneficiary which may affect installation or erection of the supplies;
- c) physical obstructions or conditions which may affect delivery of the supplies, which could not reasonably have been foreseen by a competent contractor;
- d) administrative orders affecting the date of completion other than those arising from the Contractor's default;
- e) failure of the Grant Beneficiary to fulfil its obligations under the contract;
- f) any suspension of the delivery and/or installation of the supplies which is not due to the Contractor's default;
- g) force majeure;
- h) any other causes referred to in these General Conditions which are not due to the Contractor's default.

*Dobavljač može zatražiti produljenje razdoblja provedbe zadataka, ako njegova provedba ugovora kasni, ili se očekuje da će kasniti, zbog bilo kojeg od sljedećih razloga:*

- a) extra ili dodatni materijal koji je naručio Korisnik bespovratnih sredstava;*

- b) iznimni vremenski uvjeti u zemlji naručitelja koji mogu utjecati na instalaciju ili montažu robe;*
- c) fizičke prepreke ili uvjeti koji mogu utjecati na isporuku robe, koji se nisu razumno mogli predvidjeti od strane Dobavljača koji je dobar stručnjak;*
- d) službeni nalozi koji utječu na datum završetka, osim onih koji proizlaze iz Dobavljačevog neispunjenja ugovornih obveza;*
- e) neuspjeh Korisnika bespovratnih sredstava da ispunji svoje obveze iz ugovora;*
- f) bilo koje suspenzije isporuke i / ili instalacija roba koja nije zbog Dobavljačevog neispunjenja ugovornih obveza;*
- g) viša sila;*
- h) bilo koji drugi uzroci navedeni u ovim Općim uvjetima koji nisu nastali zbog Dobavljačevog neispunjenja ugovornih obveza.*

18.2. Within 15 days of realising that a delay might occur, the Contractor shall notify the Project Manager of his intention to make a request for extension of the period of implementation of the tasks to which it considers himself entitled and, save where otherwise agreed between the Contractor and the Project Manager, within 30 days provide the Project Manager with comprehensive details so that the request can be examined.

*U roku od 15 dana od trenutka kada uoči da do odgode može doći, Dobavljač će obavijestiti Voditelja projekta o svojoj namjeri zahtijevanja produljenja razdoblja provedbe zadataka na koje smatra da ima pravo i, osim ukoliko nije drugačije dogovoreno između Dobavljača i Voditelja projekta, u roku 30 dana dati Voditelju projekta sveobuhvatne podatke za razmatranje zahtjeva.*

18.3. Within 30 days the Project Manager shall, by written notice to the Contractor after due consultation with the Grant Beneficiary and grant such extension of the period of implementation of the tasks as may be justified, either prospectively or retrospectively, or else inform the Contractor that it is not entitled to an extension.

*U roku od 30 dana Voditelj projekta će, pismenom obavijesti Dobavljaču, nakon konzultacije s Korisnikom bespovratnih sredstava odobriti produljenje razdoblja provedbe zadataka u mjeri u kojoj je opravdano, bilo za ubuduće ili za unatrag, ili pak obavijestiti Dobavljača da nema pravo na produljenje.*

## **Article 19. Delays in implementation of the tasks / Članak 19. Kašnjenja u provedbi zadaća**

19.1. If the Contractor fails under his own responsibility to deliver any or all of the goods or perform the services within the time limit(s) specified in the contract, the Grant Beneficiary shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled, for every day which shall elapse between the expiry of the implementation period of the tasks and the actual date of completion, to liquidated damages equal to 5/1000 of the value of the undelivered supplies to a maximum of 15% of the total value of the contract.

*Ako Dobavljač ne uspije pod vlastitom odgovornošću dostaviti bilo koji dio robe ili svu robu ili izvršiti usluge u roku/rokovima navedenom/navedenima u ugovoru, Korisnik bespovratnih sredstava će, bez formalne obavijesti i bez obzira na pravni lijek iz ugovora, imati pravo, za*

*svaki dan koji će proteći između isteka razdoblja provedbe zadataka i stvarnog datuma završetka, na novčane penale jednake 5/1000 od vrijednosti neisporučene robe, a najviše 15% od ukupne vrijednosti ugovora.*

19.2. If the non-delivery of any of the goods prevents the normal use of the supplies as a whole, the liquidated damages provided for in paragraph 19.1. shall be calculated on the basis of the total contract value.

*Ako je zbog nedostavljanja bilo kojeg dijela robe spriječena normalna uporaba robe kao cjeline, penali iz stavka 19.1. izračunavaju se na temelju ukupne vrijednosti ugovora.*

19.3. If the Grant Beneficiary has become entitled to claim at least 15% of the contract value it may, after giving written notice to the Contractor:

- terminate the contract, in which case the Contractor will have no right to compensation;
- enter into a contract with a third party for the provision of the balance of the supplies.

The Contractor shall not be paid for this part of the contract. The Contractor shall also be liable for the additional costs and damages caused by his failure.

*Ako je Korisnik bespovratnih sredstava stekao pravo zahtijevati najmanje 15% od vrijednosti ugovora, može, nakon što je dao pisanu obavijest Dobavljaču:*

- Raskinuti ugovor, u kojem slučaju Dobavljač neće imati pravo na naknadu;
- Sklopiti ugovor s nekim trećim za nabavljanje ostatka robe. Dobavljač neće biti plaćen za ovaj dio ugovora. Dobavljač će biti odgovoran za dodatne troškove i štete uzrokovane njegovim nepoštivanjem ugovornih odredbi.

## **Article 20. Variations / Članak 20. Varijacije**

20.1. The total value of the supplies may not rise or fall as a result of the variation in the quantities.

*Ukupna vrijednost roba ne može se povećati ili smanjiti kao rezultat promjene količine.*

## **Article 21. Suspension / Članak 21. Suspenzija**

21.1. The Project Manager may, by administrative order, at any time, instruct the Contractor to suspend:

- a) the manufacture of the supplies;
- b) the delivery of supplies to the place of acceptance at the time specified for delivery in the programme of implementation of the tasks or, if no time specified, at the time appropriate for it to be delivered; or
- c) the installation of the supplies which have been delivered to the place of acceptance.

*Voditelj projekta može, službenim nalogom, u bilo koje vrijeme, uputiti Dobavljača da suspendira:*

- a) proizvodnju robe ili

*b) isporuku robe na mjesto prihvaćanja u vrijeme određeno za isporuku u programu provedbe zadataka ili, ako vrijeme u njemu nije navedeno, u vrijeme odgovarajuće za isporuku, ili  
c) instalaciju robe koja je dostavljena na mjesto prihvaćanja.*

21.2. Where the award procedure or implementation of the contract is vitiated by substantial errors or irregularities or by suspected or proven fraud, the Grant Beneficiary shall suspend payments and/or execution of the contract. Where such errors, irregularities or fraud are attributable to the Contractor, the Grant Beneficiary may also refuse to make payments or may recover monies already paid, in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud.

*Kad je postupak dodjele ili provedbe ugovora doveden u pitanje zbog bitnih pogreška ili nepravilnostim ili sumnjom na prijevaru ili dokazanom prijevarom, Korisnik bespovratnih sredstava će obustaviti plaćanja i izvršenje ugovora. Kada se takve pogreške, nepravilnosti ili prijevare pripisuju Dobavljaču, Korisnik bespovratnih sredstava može odbiti izvršiti plaćanje ili može povratiti već plaćen novac, u proporciji sa ozbiljnošću pogreške, nepravilnosti ili prijevare.*

## **MATERIALS AND WORKMANSHIP / MATERIJALI I IZRADA**

### **Article 22. Quality of supplies / Članak 22. Kvaliteta robe**

22.1. The supplies must in all respects satisfy the technical specifications laid down in the contract and conform in all respects to the drawings, surveys, models, samples, patterns and other requirements in the contract, which must be held at the disposal of the Grant Beneficiary or the Project Manager for the purposes of identification throughout the period of execution.

*Roba mora u svakom pogledu zadovoljavati tehničke specifikacije utvrđene u ugovoru i odgovarati u svakom pogledu nacrtima, elaboratima, modelima, primjercima, uzorcima i drugim zahtjevima u ugovoru, koji moraju biti na raspolaganju Korisniku bespovratnih sredstava ili Voditelju projekta u svrhu identifikacije tijekom razdoblja izvršenja.*

22.2. Even if materials or items to be incorporated in the supplies or in the manufacture of components to be supplied have been technically accepted in this way, they may still be rejected if a further examination reveals defects or faults, in which case they must immediately be replaced by the Contractor.

The Contractor may be given the opportunity to repair and make good materials and items which have been rejected, but such materials and items will be accepted for incorporation in the supplies only if they have been repaired and made good to the satisfaction of the Project Manager.

*Čak i ako su materijali ili predmeti uključeni u robu ili u proizvodnju komponenti koje se isporučuju, tehnički bili prihvaćeni na ovaj način, oni još uvijek mogu biti odbijeni ako daljnji pregled otkriva nedostatke ili greške, u kojem slučaju ih Dobavljač mora odmah zamijeniti. Dobavljaču se može dati mogućnost da odbijene materijale i predmete popravi i učini*



*dobrima za uporabu, ali takvi materijali i predmeti će biti prihvaćeni za uključivanje u robu samo ako Voditelj projekta procijeni da su učinjeni dovoljno dobrima.*

## **Article 23. Inspection and testing / Članak 23. Inspekcija i ispitivanje**

23.1. The Contractor shall ensure that the supplies are delivered to the place of acceptance in time to allow the Project Manager to proceed with acceptance of the supplies. The Contractor is deemed to have fully appreciated the difficulties which it might encounter in this respect, and it shall not be permitted to advance any grounds for delay.

*Dobavljač će osigurati da se roba isporučuje na mjesto prihvaćanja na vrijeme kako bi se omogućilo Voditelju projekta nastaviti s prihvaćanjem robe. Smatra se da je Dobavljač u potpunosti svjestan poteškoća koje se mogu desiti u tom pogledu, i ne smije isticati bilo kakve razloge za kašnjenje u tom pogledu.*

23.2. The Project Manager shall be entitled, to inspect, examine, measure and test the components, materials and workmanship, and check the progress of preparation, fabrication or manufacture of anything being prepared, fabricated or manufactured for delivery under the contract, in order to establish whether the components, materials and workmanship are of the requisite quality and quantity. This shall take place at the place of manufacture, fabrication, preparation or at the place of acceptance or at such other places as may be specified in the Special Conditions.

*Voditelj projekta ima pravo, pregledati, ispitati, izmjeriti i testirati komponente, materijale i izradu, i provjeriti napredak pripreme, izrade ili proizvodnje bilo čega u pripremi, stvorenog ili proizvedenog za isporuku na temelju ugovora, kako bi se utvrdilo jesu li komponente, materijali i izrada potrebne kvalitete i kvantitete. To će se održati na mjestu proizvodnje, izrade, pripreme ili na mjestu prihvaćanja ili na nekom drugom mjestu, kako može biti navedeno u Posebnim uvjetima.*

23.3. When components and materials have passed the above-mentioned tests, the Project Manager shall notify the Contractor or endorse the Contractor's certificate to that effect.

*Kad komponente i materijali prođu gore navedena ispitivanja, Voditelj projekta je dužan obavijestiti Dobavljača ili ovjeriti certifikat Dobavljača u tom smislu.*

23.4. If the Project Manager and the Contractor disagree on the test results, each shall state his views to the other within 7 days of such disagreement. The Project Manager or the Contractor may require such tests to be repeated on the same terms and conditions or, if either Party so requests, by an expert selected by common consent. All test reports shall be submitted to the Project Manager, who shall communicate the results of these tests without delay to the Contractor. The results of retesting shall be conclusive. The cost of retesting shall be borne by the Party whose views are proved wrong by the retesting.

*Ako se Voditelj projekta i Dobavljač ne slože o rezultatima ispitivanja, svaki će iznijeti svoj stav drugome u roku od 7 dana od takvih neslaganja. Voditelj projekta, odnosno Dobavljač*

*može zahtijevati da se takva ispitivanja ponove pod istim uvjetima ili, ako bilo koja od stranaka to zatraži, od strane stručnjaka kojeg obje strane odabiru zajedničkim pristankom. Sva izvješća ispitivanja se podnose Voditelju projekta, koji će priopćiti Dobavljaču rezultate ovih ispitivanja, bez odgode. Rezultati ponovljenog ispitivanja će biti konačni. Trošak ponovljenog ispitivanja snosi stranka čiji se stav pokaže krivim po ponavljanju ispitivanja.*

23.5. In the performance of their duties, the Project Manager and any person authorised by him/her shall not disclose to unauthorised persons information concerning the undertaking's methods of manufacture and operation obtained through inspection and testing.

*U obavljanju svojih dužnosti, Voditelj projekta i bilo koja osoba koju on ovlasti ne smije otkriti neovlaštenim osobama informacije o metodama poduzetnika glede proizvodnje i poslovanja dobivenih putem inspekcije i ispitivanja.*

## **PAYMENTS / PLAĆANJA**

### **Article 24. General principles / Članak 24. Opća načela**

24.1. For any contractor that is a legal person established outside the Republic of Croatia, payments shall be made in EUR. For any contractor that is a legal person established in the Republic of Croatia, payments shall be made in the Croatian currency (HRK). For payments in HRK equivalent, median rate of Croatian National Bank shall be valid. .

*Svim dobavljačima sa sjedištem izvan Republike Hrvatske plaćanja će biti izvršena u eurima. Svim dobavljačima sa sjedištem u Republici Hrvatskoj plaćanja će biti izvršena u hrvatskoj valuti (HRK). Za plaćanje u kunskoj protuvrijednosti bit će mjerodavan srednji tečaj Hrvatske narodne banke na dan plaćanja*

24.2. The payments shall be made as stipulated in the Special Conditions;

*Plaćanja će se izvršavati kako je definirano u Posebnim uvjetima;*

24.3. Unless otherwise stipulated in the Special Conditions, contracts shall be at fixed prices, which shall not be revised.

*Ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, ugovori će biti u fiksним cijenama, koje ne smiju biti revidirane.*

### **Article 25. Payment to third parties /Članak 25. Plaćanja trećim stranama**

25.1. Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in accordance with Article 5. The Grant Beneficiary shall be notified of the assignment.

*Nalozi za isplate trećim stranama mogu se obavljati samo nakon prijenosa učinjenog u skladu s Člankom 5. Korisnik bespovratnih sredstava će biti obaviješten o prijenosu.*

25.2. Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the Contractor.

*Obavijest o korisnicima prijenosa bit će isključiva odgovornost Dobavljača.*

## **Article 26. Delayed payments / Članak 26. Zakašnjela plaćanja**

26.1. Any default in payment of more than 90 days from the expiry of the period laid down in Article 24. shall entitle the Contractor either not to perform the contract or to terminate it, with 30 days' prior notice to the Grant Beneficiary and the Project Manager.

*Kašnjenje plaćanja u trajanju duljem od 90 dana od isteka razdoblja utvrđenog u Članku 24. daje pravo Dobavljaču ili ne izvršiti ugovor ili ga raskinuti, uz 30 dana prethodne obavijesti Korisniku bespovratnih sredstava i Voditelju projekta.*

## **ACCEPTANCE AND MAINTENANCE / PRIHVAĆANJE I ODRŽAVANJE**

## **Article 27. Delivery / Članak 27. Dostava**

27.1. The Contractor shall deliver the supplies in accordance with the conditions of the contract. The supplies shall be at the risk of the Contracting Authority from their acceptance.

*Dobavljač će dostaviti robu u skladu s uvjetima ugovora. Rizik glede robe je na Kupcu od trenutka prihvata robe.*

27.2. The Contractor shall provide such packaging of supplies as is required to prevent their damage or deterioration in transit to their destination as indicated in the contract.

*Dobavljač će osigurati takvo pakiranje robe kakvo je potrebno kako bi se spriječilo njihovo oštećenje ili pogoršanje stanja u prijevozu do odredišta koje je navedeno u ugovoru.*

27.3. No supplies shall be shipped or delivered to the place of acceptance until the Contractor and project manager agree delivery date. The Contractor shall be responsible for the delivery at the place of acceptance of all supplies and supplier's equipment required for the purpose of the contract. If the Project Manager fails either to issue the certificate of acceptance or to reject the Contractor's application within the period of 30 days, he/she shall be deemed to have issued the certificate on the last day of that period.

*Roba neće biti isporučena ili dostavljena na mjesto prihvaćanja dok Dobavljač i Voditelj projekta ne dogovore datum isporuke robe. Dobavljač će biti odgovoran za dostave na mjestu o prihvaćanju opreme Dobavljača potrebne za ostvarenje svrhe ugovora. Ako Voditelj projekta ne izda potvrdu o prihvaćanju ili ne odbije zahtjev Dobavljača u roku od 30 dana, smatrat će se da je izdao potvrdu na zadnji dan tog razdoblja.*

27.4. Each delivery must be accompanied by a statement drawn up by the Contractor. This statement shall be as specified in the Special Conditions.

*Svaka isporuka mora biti popraćena izjavom koju sastavlja Dobavljač. Ova izjava treba biti kao što je navedeno u Posebnim uvjetima.*

27.5. Delivery shall be deemed to have been made when there is written evidence available to both Parties that delivery of the supplies has taken place in accordance with the terms of the contract, and the invoice(s) and all such other documentation specified in the Special Conditions, have been submitted to the Grant Beneficiary. Where the supplies are delivered to an establishment of the Grant Beneficiary, the latter shall bear the responsibility of bailee, in accordance with the requirements of the law applicable to the contract, during the time which elapses between delivery for storage and acceptance.

*Dostava će se smatrati obavljenom kad postoji pisani dokaz dostupan objema strankama da je do isporuke robe došlo u skladu s uvjetima ugovora, a račun(i) i sva druga dokumentacija određena u Posebnim Uvjetima, je podnesena Korisniku bespovratnih sredstava. Kad je roba dostavljena u skladište ili prostor Korisnika bespovratnih sredstava, potonji snosi odgovornost čuvara povjerene robe, u skladu sa zahtjevima zakona primjenjivog na ugovor, za vrijeme koje protekne između dostave za skladištenje i prihvatanja.*

## **Article 28. Verification operations / Članak 28. Postupci provjere**

28.1. The supplies shall not be accepted until the prescribed verifications and tests have been carried out. The inspections and tests may be conducted after the shipment.

*Roba neće biti prihvaćena dok nisu provedene propisane provjere i ispitivanja. Inspekcije i ispitivanja provesti će se nakon isporuke.*

28.2. The Project Manager shall, during the progress of the delivery of the supplies and before the supplies are taken over, have the power to order or decide:

- a) the removal from the place of acceptance, within such time or times as may be specified in the order, of any supplies which, in the opinion of the Project Manager, are not in accordance with the contract;
- b) their replacement with proper and suitable supplies;
- c) the removal and proper re-installation, notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefore, of any installation which in respect of materials, workmanship or design for which the Contractor is responsible, is not, in the opinion of the Project Manager, in accordance with the contract;
- d) that any work done or goods supplied or materials used by the Contractor is or are not in accordance with the contract, or that the supplies or any portion thereof do not fulfil the requirements of the contract.

*Voditelj projekta će tijekom isporuke robe i prije preuzimanja robe imati ovlast narediti ili odlučiti:*

- a) uklanjanje s mjesta prihvaćanja, unutar vremena navedenog u nalogu, one robe koja, po mišljenju Voditelja projekta, nije u skladu s ugovorom;
- b) njihovu zamjena za pravilnu i pogodnu robu;
- c) uklanjanje i odgovarajuće ponovno instaliranje, bez obzira na eventualno prethodno ispitivanje istih ili prethodne uplate, instalacija koje nisu glede materijala, izrade ili dizajna za koje je odgovoran Dobavljač, prema mišljenju Voditelja projekta, u skladu s ugovorom;
- d) da bilo koji izvršeni rad ili dostavljena roba ili materijali koje koristi Dobavljač nije u skladu s ugovorom, ili da roba ili bilo koji njezin dio ne ispunjava zahtjeve ugovora.

28.3. The Contractor shall, with all speed and at his own expense, make good the defects so specified. If the Contractor does not comply with such order, the Grant Beneficiary shall be entitled to employ other persons to carry out the orders and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be deducted by the Grant Beneficiary from any monies due or which may become due to the Contractor.

*Dobavljač će, najhitnije moguće i na svoj trošak, popraviti specificirane nedostatke. Ako Dobavljač ne postupi u skladu s takvim nalogom, Korisnik bespovratnih sredstava će imati pravo angažirati druge osobe koje će provesti te naloge i sve troškove koji nastanu kao posljedica toga, Korisnik će oduzeti od novca koji je plaćen ili će biti plaćen Dobavljaču.*

## **Article 29. Acceptance of goods / Članak 29. Prihvat robe**

29.1. The supplies shall be taken over by the Grant Beneficiary when they have been delivered in accordance with the contract, have satisfactorily passed the required tests, or have been commissioned as the case may be, and a certificate of acceptance has been issued or is deemed to have been issued.

*Robu preuzima Korisnik bespovratnih sredstava kada je dostavljena u skladu s ugovorom, zadovoljavajuće je prošla potrebna ispitivanja, ili je stavljena u pogon, te je potvrda o prihvaćanju izdana ili se smatra da je izdana.*

29.2. In case of partial delivery, the Grant Beneficiary reserves the right to give partial acceptance.

*U slučaju djelomične isporuke, Korisnik bespovratnih sredstava zadržava pravo izdati potvrdu o djelomičnom prihvatu.*

## **Article 30. Warranty obligations / Članak 30. Jamstvene obveze**

30.1. The Contractor shall warrant that the supplies are new, unused and incorporate all recent improvements in design and materials. The Contractor shall further warrant that all supplies shall have no defect arising from design, materials or workmanship, except in so far as the design or materials are required by the specifications, or from any act or omission, that may develop under use of the supplies in the conditions obtaining in the country of the Grant Beneficiary. This warranty shall remain valid as specified in the Special Conditions.

*Dobavljač će jamčiti da je roba nova, nekorištena, uključiti sva recentna poboljšanja u dizajnu i materijalima. Dobavljač će nadalje jamčiti da sva roba nema nikakvih mana koje proizlaze iz dizajna, materijala ili izrade, osim ako dizajn i materijali zahtijevaju specifikacije, ili iz bilo koje radnje ili propusta, koji se mogu razviti u korištenju robe u uvjetima dobivanja u državi Korisnika bespovratnih sredstava. Ovo jamstvo će ostati na snazi kao što je navedeno u Posebnim uvjetima.*

30.2. The Contractor shall be responsible for making good any defect in, or damage to, any part of the supplies which may appear or occur during the warranty period and which either:

- a) results from the use of defective materials, faulty workmanship or design of the Contractor; and/or
- b) results from any act or omission of the Contractor during the warranty period; or
- c) appears in the course of an inspection made by, or on behalf of, the Grant Beneficiary.

*Dobavljač će biti odgovoran za popravljivanje svih kvarova na robi, ili štetu na bilo kojem dijelu robe, koji se mogu pojaviti ili se pojavljuju tijekom jamstvenog razdoblja, a koji ili:*

- a) proizlaze iz ugradnje neispravnog materijala, neispravne izrade ili dizajna Dobavljača radova; i/ili*
- b) proizlazi iz bilo kojeg čina ili propusta Dobavljača tijekom jamstvenog razdoblja, ili*
- c) se pojavljuje u tijeku pregleda od strane, ili u ime, Korisnika bespovratnih sredstava.*

30.3. The Contractor shall at his own cost make good the defect or damage as soon as practicable. The warranty period for all items replaced or repaired shall recommence from the date on which the replacement or repair was made to the satisfaction of the Project Manager. If the contract provides for partial acceptance, the warranty period shall be extended only for the part of the supplies affected by the replacement or repair.

*Dobavljač će o vlastitom trošku popraviti nedostatak ili štetu u najkraćem mogućem roku. Jamstveni period za sve stavke zamijenjene ili popravljene će početi iznova od dana kad je zamjena ili popravak napravljen na zadovoljstvo Voditelja projekta. Ako Ugovor predviđa mogućnost djelomičnog prihvatanja, jamstveno razdoblje će se produžiti samo za dio robe pogođene zamjenom ili popravkom.*

30.4. If any such defect appears or such damage occurs during the warranty period, the Grant Beneficiary or the Project Manager shall notify the Contractor. If the Contractor fails to remedy a defect or damage within the time limit stipulated in the notification, the Grant Beneficiary may:

- a) remedy the defect or the damage itself, or employ someone else to carry out the tasks at the Contractor's risk and cost, in which case the costs incurred by the Grant Beneficiary shall be deducted from monies due to or guarantees held against the Contractor or from both; or
- b) terminate the contract.

*Ako se pojavi takav nedostatak ili do takve štete dođe tijekom jamstvenog razdoblja, Korisnik bespovratnih sredstava ili Voditelj projekta će obavijestiti Dobavljača. Ako Dobavljač ne otkloni nedostatak ili štetu u roku propisanim u obavijesti, Korisnik bespovratnih sredstava može:*

- a) sam popraviti kvar ili štetu, ili angažirati nekog drugog za obavljanje zadataka na Dobavljačev rizik i trošak, u kojem će se slučaju iznos troškova koje Korisnik bespovratnih*

*sredstava bude imao oduzeti od dugovanog iznosa prema Dobavljaču ili od jamstava protiv Dobavljača ili oboje; ili*  
*b) raskinuti ugovor.*

30.5. The warranty obligations shall be stipulated in the Special Conditions and technical specifications. If the duration of the warranty period is not specified, it shall be 365 days from installation.

*Jamstvene obveze moraju biti utvrđene u Posebnim uvjetima i tehničkim Specifikacijama. Ako trajanje jamstvenog roka nije određeno, ono traje 365 dana od instaliranja strojeva.*

## **Article 31. After-sales service / Članak 31. Poslije-prodajne usluge**

An after-sales service, if required by the contract, shall be provided in accordance with the details stipulated in the Special Conditions. The Contractor shall undertake to carry out or have carried out the maintenance and repair of supplies and to provide a rapid supply of spare parts. The Special Conditions may specify that the Contractor must provide any or all of the following materials, notifications and documents pertaining to spare parts manufactured or distributed by the Contractor:

- a) such spare parts as the Grant Beneficiary may choose to purchase from the Contractor, it being understood that this choice shall not release the Contractor from any warranty obligations under the contract;
- b) in the event of termination of production of the spare parts, advance notification to the Grant Beneficiary to allow it to procure the parts required and, following such termination, provision at no cost to the Grant Beneficiary of the blueprints, drawings and specifications of the spare parts, if and when requested.

*Poslije-prodajne usluge, ako to zahtjeva ugovor, moraju biti pružene u skladu s detaljima navedenima u Posebnim uvjetima. Dobavljač se obvezuje izvršiti ili dati izvršiti održavanje i popravak robe, te osigurati brzu opskrbu rezervnim dijelovima. Posebni uvjeti mogu odrediti da Dobavljač mora osigurati jednu ili sve od sljedećih materijala, obavijesti i dokumenata koji se odnose na rezervne dijelove koje proizvodi ili distribuira Dobavljač:*  
*a) takve rezervne dijelove kakve se Korisnik bespovratnih sredstava može odlučiti na kupnju od Dobavljača, s tim da se podrazumijeva da takva odluka neće osloboditi Dobavljača od bilo koje jamstvene obveze iz ugovora;*  
*b) u slučaju prestanka proizvodnje rezervnih dijelova, prethodna obavijest Korisniku bespovratnih sredstava kako bi mu se omogućilo da pribavi potrebne dijelove i, nakon takvog prestanka, pribaviti Korisniku bez troškova nacрте, crteže i specifikacije rezervnih dijelova, ako i kada to bude zatraženo.*

## **BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION / POVREDE UGOVORA I RASKID**

## **Article 32. Breach of contract / Članak 32. Povreda ugovora**

32.1. A Party shall be in a breach of contract if it fails to discharge any of its obligations under the contract.

*Stranka krši ugovor ako ne ispuni bilo koju od svojih obveza iz ugovora.*

32.2. Where a breach of contract occurs, the injured Party shall be entitled to the following remedies:

- a) damages; and/or
- b) termination of the contract.

*Kad dođe do kršenja ugovora, oštećenik ima pravo na sljedeće lijekove:*

- a) naknadu štete, i / ili*
- b) raskid ugovora.*

32.3. Damages may be either:

- a) general damages; or
- b) liquidated damages.

*Naknada štete može biti:*

- a) naknada nastale štete, ili*
- b) novčani penali.*

32.4. In any case where the Grant Beneficiary is entitled to damages, he may deduct such damages from any sums due to the Contractor.

*U svakom slučaju kad Korisnik bespovratnih sredstava ima pravo na naknadu štete, on može odbiti iznos takve štete od bilo koje svote koju duguje Dobavljaču.*

## **Article 33. Termination by the Grant Beneficiary / Članak 33. Raskid od strane Korisnika**

33.1. The Grant Beneficiary may, after giving the Contractor seven days' notice, terminate the contract in any of the following cases:

- a) the Contractor substantially fails to perform his obligations under this contract;
- b) the Contractor fails to comply within a reasonable time with a notice given by the Project Manager requiring it to make good any neglect or failure to perform his obligations under the contract which seriously affects the proper and timely implementation of the tasks;
- c) the Contractor refuses or neglects to carry out administrative orders given by the Project Manager;
- d) the Contractor is bankrupt or being wound up or is in any stage of the bankruptcy proceeding, is having its affairs administered by a person designated by the competent court, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities is the subject of proceedings concerning those matters, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- e) the Contractor has been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgment which has the force of res judicata;



- f) the Contractor has been guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Grant Beneficiary can justify;
- g) the Contractor is not in compliance with their obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or with those of the country of the contracting authority or those of the country where the contract is to be performed;
- h) where after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract prove to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud.

Prior to, or instead of, terminating the Contract as provided for in this Article, the Grant Beneficiary may suspend payments as a precautionary measure without prior notice.

*Korisnik bespovratnih sredstava može, nakon što obavijesti dobavljača sedam dana unaprijed, otkazati ugovor u bilo kojem od sljedećih slučajeva:*

- a) Dobavljač u bitnom ne izvrši svoje obveze iz ovog ugovora;*
- b) Dobavljač ne postupi u razumnom roku po obavijesti koju mu je dao Voditelj projekta u kojoj zahtijeva da popravi bilo kakav slučaj nemara ili neizvršenja svojih obveza iz ugovora koji ozbiljno utječe na pravilnu i pravovremenu provedbu svih zadataka;*
- c) Dobavljač odbije ili zanemari izvršavanje službenih naloga koje je izdao Voditelj projekta*
- d) Dobavljač je pod stečajem ili pred likvidacijom, ili njegovim poslovanjem upravlja osoba postavljena od strane nadležnog suda, ili je ušao u nagodbu s vjerovnicima, ili je obustavio poslovne aktivnosti, ili je predmetom sudskih postupaka zbog navedenih aktivnosti, ili je u bilo kakvoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličnih postupaka predviđenih nacionalnim zakonodavstvom ili propisima zemlje u kojoj ima poslovni nastan;*
- e) Dobavljač je bio osuđen za kazneno djelo u vezi profesionalnog ponašanja pravomoćnom presudom;*
- f) Dobavljač je kriv za ozbiljan slučaj lošeg profesionalnog postupanja, dokazan bilo kojim sredstvima koje Korisnik bespovratnih sredstava može opravdati;*
- g) Dobavljač nije ispunio obveze povezane s plaćanjem doprinosa za socijalno i zdravstveno osiguranje ili s plaćanjem poreza u skladu sa zakonskim odredbama u zemlji u kojoj posluje.*
- h) gdje je, nakon dodjele ugovora, dokazano da je postupak dodjele, odnosno izvršavanje ugovora bilo pod utjecajem značajnih pogrešaka, nepravilnosti ili prijevara.*

*Prije, ili umjesto, prekida ugovora kao što je predviđeno ovim Člankom, Korisnik bespovratnih sredstava može obustaviti plaćanja kao mjeru opreza bez prethodne najave.*

33.2. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers of the Grant Beneficiary and the Contractor under the contract. The Grant Beneficiary may, there after conclude any other contract with a third party at the Contractor's own expense. The Contractor's liability for delay in completion shall immediately cease upon termination without prejudice to any liability there under that may already have occurred.

*Raskid neće dovoditi u pitanje bilo koja druga ugovorom određena prava ili ovlasti Korisnika bespovratnih sredstava i Dobavljača. Korisnik bespovratnih sredstava može, nakon toga, sklopiti bilo koji drugi ugovor sa trećom stranom na trošak Dobavljača. Dobavljačeva odgovornost za kašnjenje u izvršenju odmah prestaje po raskidu ugovora bez obzira na bilo kakvu drugu odgovornost na temelju njega koja možda već postoji.*

33.3. The Project Manager shall, upon the issue of the notice of termination of the contract, instruct the Contractor to take immediate steps to bring the implementation of the tasks to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum.

*Voditelj projekta mora, nakon izdavanja obavijesti o raskidu ugovora, uputiti Dobavljača da poduzme hitne korake kako bi se provedba zadataka privela kraju na brz i uredan način i smanjili izdatci na najmanju moguću mjeru.*

33.4. In the event of termination, the Project Manager shall, as soon as possible and in the presence of the Contractor or his representatives or having duly summoned them, draw up a report on the supplies delivered and the work performed and take an inventory of the materials supplied and unused. A statement shall also be drawn up of monies due to the Contractor and of monies owed by the Contractor to the Grant Beneficiary as at the date of termination of the contract.

*U slučaju raskida, Voditelj projekta će, što je prije moguće i uz prisutnost Dobavljača ili njegovog predstavnika ili ako ih je uredno pozvao, izraditi izvješće o isporučenoj robi i obavljenom radu i izraditi inventar isporučenog i neiskorištenog materijala. Izradit će i izjavu o novcu kojeg Korisnik bespovratnih sredstava duguje Dobavljaču i novcu koji Dobavljač duguje Korisniku bespovratnih sredstava na dan raskida ugovora.*

## **Article 34. Termination by the Contractor / Članak 34. Raskid od strane Dobavljača**

34.1. The Contractor may, after giving 14 days notice to the Grant Beneficiary, terminate the contract if the Grant Beneficiary:

- fails to pay the Contractor the amounts due under any certificate issued by the Project Manager after the expiry of the deadline stated in the Special Conditions; or
- consistently fails to meet its obligations after repeated reminders;
- suspends the delivery of the supplies, or any part thereof, for more than 60 days, for reasons not specified in the contract or not attributable to the Contractor.

*Dobavljač može, 14 dana nakon što je obavijestio Korisnika bespovratnih sredstava, raskinuti ugovor, ako Korisnik bespovratnih sredstava:*

- *Ne plati Dobavljaču dugovane iznose prema bilo kojoj potvrdi izdanoj od strane Voditelja projekta nakon isteka roka navedenog u Posebnim uvjetima;*
- *Dosljedno ne ispunjava svoje obveze nakon ponovljenih podsjećanja; ili*
- *Suspendira isporuku robe, ili bilo koji njegov dio, za više od 60 dana, zbog razloga koji nisu navedeni u ugovoru ili se ne mogu pripisati Dobavljaču.*

34.2. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the Grant Beneficiary and the Contractor.

*Raskid ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava ili ovlasti Korisnika bespovratnih sredstava i Dobavljača na temelju ugovora.*

34.3. In the event of such termination, the Grant Beneficiary shall pay the Contractor for any loss or damage the Contractor may have suffered.

*U slučaju takvog raskida, Korisnik bespovratnih sredstava će platiti Dobavljaču za bilo koji gubitak ili štetu koju je Dobavljač pretrpio.*

## **Article 35. Force majeure / Članak 35. Viša sila**

35.1. Neither Party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any event of force majeure arising after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective.

*Smatra se da nijedna od ugovornih stranaka ne krši svoje ugovorne obveze ako je obavljanje tih obveza spriječeno nastupanjem više sile nastale nakon datuma obavijesti o dodjeli ili datuma kada ugovor stupa na snagu.*

35.2. For the purposes of this Article, the term "force majeure" means strikes, lockouts or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, civil disturbances, explosions and any other similar unforeseeable events which are beyond the Parties' control and cannot be overcome by due diligence.

*Za potrebe ovoga Članka, pojam "više sile" znači štrajk, obustava rada ili drugi industrijski poremećaj, djela neprijatelja države, ratovi bilo proglašeni ili ne, blokada, ustanak, pobuna, epidemije, odron zemlje, potres, oluja, munje, poplava, državni poremećaj, eksplozija i drugi slični nepredvidivi događaji koji su izvan kontrole stranaka i ne mogu se prevladati dužnom pažnjom.*

35.3. Notwithstanding the provisions of Articles 19. and 33., the Contractor shall not be liable to liquidated damages or termination for default if, and to the extent that, his delay in implementation of the tasks or other failure to perform his obligations under the contract is the result of an event of force majeure.

Nor, notwithstanding the provisions of Articles 26. and 34., shall the Grant Beneficiary be liable for the payment of interest on delayed payments, for non-implementation of tasks or for termination by the Contractor for default if, and to the extent that, the Grant Beneficiary's delay or other failure to perform its obligations is the result of force majeure.

*Bez obzira na odredbe Članaka 19. i 33., Dobavljač neće biti terećen novčanim penalima niti će doći do raskida zbog neispunjenja njegovih obveza, ako, i do te mjere da je do kašnjenja u provedbi zadataka ili drugog neizvršenja njegove obveze iz ugovora došlo zbog više sile. Niti će, bez obzira na odredbe Članaka 26. i 34., Korisnik bespovratnih sredstava biti odgovoran za plaćanje kamate na zakašnjela plaćanja, za neprovođenje zadataka ili za raskid od strane Dobavljača radova zbog neispunjenja ugovornih obveza, ako, i do te mjere da je do kašnjenja Korisnika bespovratnih sredstava ili drugog propusta da ispuni svoje obveze došlo zbog više sile.*

35.4. If either Party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations, it shall promptly notify the other Party and the Project Manager, giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Project Manager in writing, the Contractor shall continue to perform his obligations under the contract as far as is reasonably practicable,

and shall employ every reasonable alternative means to perform any obligations that the event of force majeure does not prevent it from performing. The Contractor shall not employ such alternative means unless directed to do so by the Project Manager.

*Ako jedna od stranaka smatra da su nastupile bilo kakve okolnosti više sile koje mogu utjecati na izvršenje njihovih obveza, ona će odmah obavijestiti drugu stranku i Voditelja projekta, dajući pojedinosti o prirodi, vjerojatnom trajanju i mogućem utjecaju tih okolnosti. Osim ako nije drugačije upućen od strane Voditelja projekta u pisanom obliku, Dobavljač će nastaviti obavljati svoje obveze iz ugovora koliko je razumno izvedivo, te će upotrijebiti sve razumne alternativne načine za obavljanje bilo koje obveze koje viša sila to ne sprječava u izvršenju. Dobavljač radova ne smije upotrijebiti takve alternativne načine osim ako ga na to uputi Voditelj projekta.*

35.5. If the Contractor incurs additional costs in complying with the Project Manager's directions or using alternative means under Article 35.4, the amount thereof shall be certified by the Project Manager.

*Ako Dobavljač snosi dodatne troškove u skladu s uputama Voditelja projekta ili korištenjem alternativnih sredstava iz Članka 35.4., taj iznos mora biti ovjeren kod Voditelja projekta.*

35.6. If circumstances of force majeure have occurred and continue for a period of 60 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the contract that the Contractor may by reason thereof have been granted, either Party shall be entitled to serve the other with 15 days' notice to terminate the contract. If, on the expiry of the period of 15 days, the situation of force majeure still applies, the contract shall be terminated and, by virtue of the law governing the contract, the Parties shall be released from further execution of the contract.

*Ako je došlo do situacije više sile te ona traje dulje od 60 dana pa, bez obzira na bilo koje produženje roka za izvršenje ugovora koje je Dobavljaču zbog toga odobreno, bilo koja od stranaka ima pravo obavijestiti drugu o raskidu ugovora u idućih 15 dana. Ako po isteku roka od 15 dana, situacija više sile i dalje vrijedi, ugovor će se raskinuti i, na temelju zakona koji uređuje ugovor, stranke će biti oslobođene obveze daljnjeg izvršenja ugovora.*

## **DISPUTE SETTLEMENT / RJEŠAVANJE SPOROVA**

### **Article 36. Dispute settlement / Članak 36. Rješavanje sporova**

36.1. The Parties shall make every effort to settle amicably any dispute relating to the contract which may arise between them.

*Stranke će nastojati riješiti mirnim putem bilo koji spor u vezi s ugovorom do kojeg može doći između njih.*

36.2. If amicable settlement procedure and, if so requested, the conciliation procedure fails, each party may refer the dispute to either the decision of a national jurisdiction or arbitration, as specified in Article 36. of the Special Conditions.

*Ako postupak za sporazumno rješenje i, ako se to zatraži, postupak mirenja ne uspiju, svaka stranka može uputiti spor na odlučivanje sudu nacionalne nadležnosti ili arbitraži, kao što je navedeno u Članku 36. Posebnih uvjeta.*

## **ETHICS CLAUSES / ETIČKE KLAUZULE**

### **Article 37. Ethic clauses / Članak 37. Etičke klauzule**

37.1. When signing the Contract, The Contractor shall declare that it is affected by no potential conflict of interest and has no particular link with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Grant Beneficiary.

*Prilikom potpisivanja Ugovora, Dobavljač će izjaviti da nije pod utjecajem potencijalnog sukoba interesa, i da nema posebnu vezu s drugim ponuditeljima ili stranama uključenima u projekt. Ako takva situacija nastane tijekom izvođenja ugovora, Dobavljač mora odmah obavijestiti Korisnika bespovratnih sredstava.*

37.2. The Contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of his profession. He shall refrain from making public statements about the project or services without the Grant Beneficiary's prior approval. He may not commit the Grant Beneficiary in any way without its prior written consent.

*Dobavljač mora u svakom trenutku djelovati nepristrano i kao vjerni savjetnik u skladu s Kodeksom ponašanja njegove profesije. On će se suzdržavati od javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnog odobrenja Korisnika bespovratnih sredstava. On ne može obvezati Korisnika bespovratnih sredstava na bilo koji način bez njegove prethodne pisane suglasnosti.*

37.3. For the duration of the contract the Contractor and his staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state.

*Za vrijeme trajanja ugovora Dobavljač i njegovo osoblje će poštivati ljudska prava i obvezuju se da neće uvrijediti političke, kulturne i vjerske običaje države Korisnika.*

37.4. The Contractor and his staff shall be obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of the contract and after its completion. All reports and documents drawn up or received by the Contractor shall be confidential.

*Dobavljač i njegovo osoblje dužni su čuvati profesionalne tajne za cijelo vrijeme trajanja ugovora i nakon završetka. Sva izvješća i dokumenti sastavljeni ili primljeni od strane Dobavljača će biti povjerljivi.*

37.5. The contract shall govern the Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the execution of the contract.

*Ugovor uređuje uporabu svih izvješća i dokumenata koje su stranke sastavile, primile ili predstavile tijekom izvršavanja ugovora.*

## **Article 38. Administrative and financial penalties / Članak 38. Upravne i novčane kazne**

38.1. Where, after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract prove to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud, and where this is attributable to the Contractor, the Grant Beneficiary may refuse to make payments, may recover amounts already paid or may terminate all the contracts concluded with this Contractor, in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud.

*Kad se, nakon dodjele ugovora, dokaže da su postupak dodjele, odnosno izvršenje ugovora bili izloženi značajnim pogreškama, nepravilnostima ili prijevarama, i kad se to može pripisati Dobavljaču, Korisnik bespovratnih sredstava može odbiti izvršiti plaćanja, može povratiti već plaćene iznose ili može raskinuti sve ugovore s tim Dobavljačem, u proporciji sa ozbiljnošću pogrešaka, nepravilnosti ili prijevare.*